Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
7 NOV. 1956
Transmis à M. - 1 -
Overgemaakt aan de H. coordination (1)

By

ML. L. 5435/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 9 octobre 1956, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant création de la "Koninklijke Vlaamse Academie voor Koloniale Wetenschappen", a donné le 10 octobre 1956 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e oktober 1956 door de Minister van Koloniën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende oprichting van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Koloniale Wetenschappen", heeft de 10e oktober 1956 het volgend advies gegeven :

C.E. - R.S.
12.11.56
COORD

Le projet a pour objet de créer la "Koninklijke Vlaamse Academie voor Koloniale Wetenschappen" dont la mission sera la même que celle de l'"Académie royale des sciences coloniales" réorganisée par l'arrêté royal du 3 juin 1955. Comme cette dernière se livrait à ses travaux en usant des deux langues nationales, la création d'une académie spécifiquement flamande implique, semble-t-il, des modifications à l'emploi des langues par l'"Academie royale des sciences coloniales".

Les statuts de l'académie que le projet institue sont en général la reproduction des statuts de l'académie réorganisée par l'arrêté royal du 3 juin 1955. Quant aux règles relatives au fonctionnement de la commission administrative , le projet a également repris d'une manière générale les dispositions de l'arrêté royal du 31 octobre 1931 accordant la personnalité civile à l'Institut royal colonial belge, instituant une commission administrative et déterminant ses pouvoirs, modifié par l'arrêté royal du 3 juin 1955.

Le projet appelle cependant les observations suivantes :

Au préambule, la référence à la loi du 27 juin 1930 devrait être complétée par l'énoncé de son intitulé.

A l'article 1er, alinéa 1er, du texte néerlandais les mots "en de verbreiding ervan",rendus dans le texte français par les mots "et leur propagation",ont été omis par inadvertance.

.../...

A l'article 1er, alinéa 2, la rédaction projetée pouvant être interprétée comme créant une obligation pour le Ministre des Colonies de consulter dans tous les cas les deux académies, il serait préférable de le rédiger comme suit :

"Elle donne son avis sur les projets et sur les questions que le Ministre des Colonies lui soumet".

A l'article 20, l'expression "poursuite et diligence" requiert le pluriel.

Le projet ne prévoit pas dans une disposition transitoire de quelle manière il sera pourvu à la nomination des premiers membres de l'académie qui, conformément à l'article 5 du projet, devraient être présentés par elle.

Telles sont les observations que suggère au Conseil d'Etat l'examen rapide du projet, auquel l'urgence l'astreint.

Het ontwerp strekt tot de oprichting van de "Koninklijke Vlaamse Academie voor koloniale wetenschappen", die dezelfde taak zal hebben als de "Académie royale des sciences coloniales", ingesteld bij koninklijk besluit van 3 juni 1955. Daar deze instelling bij haar werkzaamheden beide landstalen gebruikte, schijnt de oprichting van een specifiek Vlaamse academie wijzigingen nodig te maken in het gebruik der talen bij de "Académie royale des sciences coloniales".

De statuten van de door het ontwerp ingestelde academie zijn grotendeels ontleend aan de statuten van de "Académie", die bij koninklijk besluit van 3 juni 1955 is opgericht. Ook ten aanzien van de regelen betreffende de werkwijze van de bestuurscommissie heeft het ontwerp in het algemeen de voorschriften overgenomen uit het bij koninklijk besluit van 3 juni 1955 gewijzigde koninklijk besluit van 31 oktober 1931, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid aan het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut wordt verleend en een bestuurscommissie wordt ingesteld en waarvan de bevoegdheden worden bepaald.

Bij het ontwerp zijn nog de volgende opmerkingen te maken :

In de aanhef moet ook het opschrift van de wet van 27 juni 1930, waarnaar wordt verwezen, worden aangehaald.

In het eerste lid van artikel 1 worden in de Nederlandse tekst, de woorden "en de verbreiding ervan", welke in de Franse tekst weergegeven worden door de woorden "et leur propagation", bij vergissing weggelaten.

Aangezien artikel 1, tweede lid, van de ontworpen tekst zo kan worden uitgelegd, dat het de Minister van Koloniën verplicht in alle gevallen beide academies te raadplegen, kan het beter als volgt worden gelezen :

"Zij adviseert over de ontwerpen en vraagpunten die de Minister van Koloniën haar voorlegt".

In artikel 20 leze men in de Franse tekst de uitdrukking "poursuite et diligence" in het meervoud.

Het ontwerp verzuimt in een overgangsbepaling aan te geven op welke wijze in de benoeming van de eerste leden zal worden voorzien; overeenkomstig artikel 5 van het ontwerp moeten zij door de academie worden voorgedragen.

Dit zijn de opmerkingen die de Raad van State kan maken na de tekst ingevolge de gevraagde spoedbehandeling, summier te hebben onderzocht.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : F.LEPAGE,	conseiller d'Etat,		président,
de Heren :	raadsheer van State,		voorzitter,
G.HOLOYE,	conseillers d'Etat,		
G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,		
J.CYPRES,	greffier adjoint;		greffier.
	adjunct-griffier;		griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE. Le rapport a été présenté par M.VANDER STICHELE, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H.VANDER STICHELE, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(s.) J.CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(s.) F.LEPAGE.